

Version grecque

devoir fait en classe le 5 novembre 2018

durée : 4 heures

avec lexique et dictionnaire

ANDOCIDE *Sur les mystères*

Des ancêtres bien utiles

(un accusé sollicite la clémence de ses juges)

Δέομαι οὖν ἀπάντων ὑμῶν περὶ ἐμοῦ τὴν αὐτὴν
 γνώμην ἔχειν, ἥνπερ καὶ περὶ τῶν ἐμῶν προγόνων, ἵνα
 κἀμοὶ ἐγγένηται ἐκείνους μιμήσασθαι, ἀναμνησθέντας
 αὐτῶν ὅτι ὅμοιοι τοῖς πλείστον καὶ μεγίστων ἀγαθῶν
 αἰτίοις τῇ πόλει γεγένηται, πολλῶν ἕνεκα σφᾶς αὐτοῦς. 5
 παρέχοντες τοιούτους, μάλιστα δὲ τῆς εἰς ὑμᾶς εὐνοίας,
 καὶ ὅπως, εἴ ποτέ τις αὐτοῖς ἢ τῶν ἐξ ἐκείνων τινὶ
 κίνδυνος γένοιτο ἢ συμφορά, σφύζονται συγγνώμης παρ'
 ὑμῶν τυγχάνοντες. Εἰκότως δ' ἂν αὐτῶν μεμνησθε·
 καὶ γὰρ τῇ πόλει ἀπάση αἰ τῶν ὑμετέρων προγόνων ἀρεταί. 10
 πλείστου ἀξίαι ἐγένοντο. Ἐπειδὴ γὰρ, ὧ ἄνδρες, αἱ νῆες
 διεφθάρησαν, πολλῶν βουλομένων τὴν πόλιν ἀνηκέστοις
 συμφοραῖς περιβαλεῖν, Λακεδαιμόνιοι ἔγνωσαν ὅμως τότε
 ἐχθροὶ ὄντες σφύζειν τὴν πόλιν διὰ τὰς ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν
 ἀρετάς, οἳ ὑπῆρξαν τῆς ἐλευθερίας ἀπάση τῇ Ἑλλάδι. 15
 Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ ἡ πόλις ἐσώθη δημοσίᾳ διὰ τὰς
 τῶν προγόνων τῶν ὑμετέρων ἀρετάς, ἀξιῶ κἀμοὶ διὰ τὰς
 τῶν προγόνων τῶν ἐμῶν ἀρετάς σωτηρίαν γενέσθαι. Καὶ
 γὰρ αὐτῶν τῶν ἔργων, δι' ἧςπερ ἡ πόλις ἐσώθη, οὐκ ἐλάχι-
 στον μέρρος οἱ ἐμοὶ πρόγονοι συνεβάλοντο· ὧν ἕνεκα καὶ. 20
 ἐμοὶ δίκαιον ὑμᾶς μεταδοῦναι τῆς σωτηρίας, ἥσπερ καὶ
 αὐτοὶ παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἐτύχετε.

μεταδοῦναι infinitif aoriste actif de μεταδίδωμι

Des ancêtres bien utiles

Je demande donc à chacun d'entre vous d'avoir sur ma personne exactement le même jugement que celui que vous avez sur mes ancêtres, afin que moi aussi j'aie aujourd'hui la possibilité de les imiter. Rappelez-vous à leur propos qu'ils ont été les égaux de ceux dont notre patrie a reçu les plus nombreux et les plus grands services. Ils avaient bien des motivations pour adopter pareil comportement, avant tout le dévouement envers votre peuple, mais aussi l'idée que si un jour quelque situation périlleuse ou quelque revers survenait pour eux ou pour quelqu'un de leur descendance, ils soient préservés en obtenant l'indulgence de votre part. Et il est bien normal que vous ne manquiez pas de vous souvenir d'eux. De fait, c'est au bénéfice de toute la cité que les mérites de vos ancêtres s'avèrent de la plus grande importance. Quand, messieurs, notre flotte eût été détruite, bien des gens voulaient accabler notre patrie de maux insurmontables, mais les Lacédémoniens, eux, en dépit de l'hostilité qu'ils avaient alors envers nous, décidèrent malgré tout de nous préserver à cause des mérites de ces hommes-là qui avaient posé les fondements de la liberté pour toute la Grèce.

Eh bien! puisque même notre cité, sur un plan collectif, a été préservée en vertu des mérites de vos ancêtres, je demande à être préservé moi aussi en vertu des mérites de mes aïeux. De fait, à ces exploits eux-mêmes, grâce auxquels notre patrie fut sauvée, mes ancêtres ont pris une part nullement négligeable. C'est au vu de ces arguments qu'il est juste que vous me fassiez bénéficier moi aussi du salut que vous avez vous-mêmes obtenu de la part des Grecs.